

PEN CATALÀ · DIA DEL TRADUCTOR

El llaüt i la simbomba: traduir entre el serbi i el català

Divendres 17 de setembre de 2010 - Espai Mallorca (c. del Carme, 55, Barcelona)

Amb la col·laboració de:

 Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes



Ajuntament de Barcelona
Institut de Cultura

CASA
de l' **Est**

PeI CAPELL
exili interior



PEN

català

Almull prout en gual teure
les que, en l'esperança, d'una
el seu, en gual teure
de l'una i d'una de l'una. El
vint de la vida i d'una. Ma r'una i d'una. In r'una i d'una. In la
apuntat del text de la r'una i d'una. Ma r'una i d'una. Ma r'una i d'una.
r'una i d'una. Ma r'una i d'una. Ma r'una i d'una. Ma r'una i d'una.
Ma r'una i d'una. Ma r'una i d'una. Ma r'una i d'una. Ma r'una i d'una.

EL PEN CATALÀ DEDICA el 30 de setembre de 2010, Dia Internacional de la Traducció, a l'intercanvi literari entre dos països «desconnectats», Sèrbia i Catalunya. Aquest cas podria ser un paradigma per totes les literatures europees que no dominen els grans canals de la distribució del saber. Sèrbia queda des de Catalunya amagada rere l'opaca barrera d'un terme tan connotat com els Balcans. I per als serbis, Catalunya és una noció imprecisa que es disputa la propietat d'uns artistes tan internacionals com Gaudí, Dalí o Miró. Però si les imatges es poden exportar sense més, la literatura necessita la traducció. Cal saber la llengua i per aprendre la llengua cal endinsar-se en els laberints d'una tradició i d'una història desconegudes.

Què han pogut fer, doncs, Ivo Andrić, Miloš Crnjanski o Danilo Kiš (tot sovint disponibles només en espanyol) amb els seus lectors a Catalunya? I com són llegits Monzó, Rodoreda, Pla, Moncada o Villalonga a les ribes del Danubi? És cert que la literatura actual ha establert els ponts només en comptades, però saboroses ocasions. Per sort, aquesta tendència està canviant com demostren les revistes *Tréći trg* a *Pèl Capell*. El drama d'Igor Marojević *Els nòmades*, estrenat primer en català, s'ha vist també en serbi. Quins canvis van ser necessaris? I com es viu el teatre català, amb Sergi Belbel al capdavant, a Belgrad? La literatura, amb passes curtes però fermes, s'obre amb intensitat.

Divendres, 17 de setembre 2010
L'Espai Mallorca (c. del Carme, 55, Barcelona)

Taula rodona, a les 19 h
Sèrbia i Catalunya: un camí d'anada i tornada

PRESENTACIÓ DE L'ACTE

Carme Arenas, traductora i presidenta del PEN Català

PARTICIPEN

Igor Marojević, autor dramàtic i prosista. Traductor de Josep Pla, Jesús Moncada, Quim Monzó i Mercè Rodoreda al serbi

Pau Bori, professor de català a la Universitat de Belgrad i traductor de Vuk Karadžić al català

Iolanda Pelegrí, responsable de projectes i activitats de la Institució de les Lletres Catalanes i coordinadora fins al 2009 dels seminaris de traducció poètica de Farrera de Pallars

Simona Škrabec, assagista i traductora de Danilo Kiš al català

Recital de poesia sèrbia actual, a les 20 h
Serbis amb simbomba

BALES, PLACES, esperances i deixalleries. L'actual poesia sèrbia s'obre a cants i crits dins del cada cop més jove panorama poètic europeu amb una potència d'alta volada. Des d'alguns dels autors més importants encara vius fins a les veus tot just acabades de néixer, aquest recital servirà perquè tothom pugui experimentar un tast breu però punyent d'alguns dels versos que ressonen pels carrers de Sèrbia, a través de recitals i aventures poètiques que s'emmirallen a cavall entre el furor i l'horror. De Treći trg a Pèl Capell sols hi ha un pas, i cada vegada és més a prop.

PRESENTACIÓ, TRIA I RECITAL

a càrrec del grup de poesia **Pèl Capell**

Marija Djurdjević, directora de la Casa de l'Est, llegirà els poemes en serbi

En acabar, se servirà un refrigeri

